

TRADUCTOLOGIE DE PLEIN CHAMP, 9<sup>e</sup> ÉDITION, 2<sup>e</sup> ACTE

# TRADUCTION TECHNIQUE ET TECHNICITÉ DE LA TRADUCTION

**SAMEDI 25 MARS 2023**

UNI MAIL, SALLE R060

Accessible également sur Zoom

Inscription (gratuite)

[Lucie.Spezatti@unige.ch](mailto:Lucie.Spezatti@unige.ch)

Informations et inscription

[plein-champ.unige.ch](http://plein-champ.unige.ch)



- 8h45** Accueil des participant-es
- 9h15** **Nicolas Froeliger, Mathilde Fontanet, Christian Balliu**  
Ouverture du colloque : présentation générale  
[Président de séance : **Nicolas Froeliger**]
- 9h30** **Barbara Walkiewicz**  
**Traducteur ou architecte : qui (re)construit mieux le sens?**
- 10h** **Margarete Durr**  
**La traduction automatique (statistique) comme relation de surface par opposition à une compréhension profonde des mécanismes**
- 10h30** Discussion
- 10h45** Pause-café  
[Présidente de séance : **Mathilde Fontanet**]
- 11h05** **Ulrich Douo et Sewoenam Chachu**  
**Post-édition : comment remédier aux biais induits par les nouveaux outils?**
- 11h35** **Albert Blangar**  
**Modernisation terminologique en fulfulde au Cameroun : analyse des enjeux, démarche et stratégies de vulgarisation des savoirs endogènes**
- 12h05** Discussion
- 12h20** Pause déjeuner  
[Président de séance : **Christian Balliu**]
- 14h** **Enrico Monti**  
**Former à la traduction technique : le cas d'un projet réel de fin de Master français**
- 14h30** **Tatiana Musinova**  
**Technique ou non technique, telle est la question.**  
**Réflexions sur les difficultés de la traduction des textes médicaux**
- 15h** Discussion
- 15h15** Pause  
[Présidente de séance : **Mathilde Fontanet**]
- 15h35** **Nicolas Froeliger et Mathilde Fontanet**  
**Adéquation entre les besoins et les filières de formation dans le domaine de la traduction technique**
- 16h05** **Table ronde : les besoins au titre de la traduction technique**  
Traducteurs et traductrices techniques travaillant dans des organisations internationales (CERN, ONU, OMPI, OMS et UIT)
- 16h35** Discussion
- 16h50** **Nicolas Froeliger**  
Conclusions et perspectives
- 17h25** Clôture